



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

12 Марта 1902 г.

№ 26.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНИЕ.

Ст. 262. О ратификаціи заключенной 9/22 февраля 1901 г., въ гор. Бухарестѣ, между Россією и Румынією конвенціи о рыболовствѣ въ водахъ Дуная и Прута.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

262. О ратификаціи заключенной 9/22 февраля 1901 г., въ гор. Бухарестѣ, между Россією и Румынією конвенціи о рыболовствѣ въ водахъ Дуная и Прута.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 6 марта 1902 г. за № 1121, увѣдомилъ Министерство Юстиціи, что Государь Императоръ, въ 11 день февраля 1902 г., Высочайше соизволилъ ратификовать заключенную 9/22 февраля 1901 г., въ гор. Бухарестѣ, между Россією и Румынією конвенцію о рыболовствѣ въ водахъ Дуная и Прута.

Сообщенный Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ текстъ означенной конвенціи, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ онаго, Министръ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.

Божією Поспѣшествующею Милостію МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Румынскимъ, Полномочный НАШЪ заключилъ и подписалъ въ Бухарестѣ 9/22 Февраля 1901 г. Конвенцію относительно рыболовства въ водахъ Дуная и Прута, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

КОНВЕНЦІЯ

между Россіей и Румыніей относительно рыболовства въ водахъ Дуная и Прута.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Его Величество Король Румынскій, признавъ за благо заключать Конвенцію относительно рыболовства въ водахъ Дуная и Прута, назначили для сего Своими Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій—Николая Фонтоня, Гофмейстера ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Румынскаго. Кавалера ИМПЕРАТОРСКИХЪ Орденовъ Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2 степени, Св. Анны и Св. Станислава 1 степени, Румынской Звѣзды и Румынской Короны Большого Креста и пр.

Его Величество Король Румынскій—Александра Маргиломана, Своего Министра Статсъ-Секретаря по Иностраннымъ Дѣламъ, Канцлера Королевскихъ Орденовъ, Кавалера Румынской Короны Большого Креста, Румынской Звѣзды Большого Офицерскаго Креста, Желѣзной Короны Большого Креста, Османіе 1 степени съ бриллиантовыми украшеніями, Почетнаго Легіона Большого Офицерскаго Креста и пр.

Каковыя Уполномоченныя, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Ст. 1.

Рыболовство во всѣхъ рукавахъ Дунайской дельты, какъ русскихъ, такъ и румынскихъ, и въ территоріальномъ морѣ, расположенномъ передъ ихъ устьями, равно какъ и въ части р. р. Дуная и Прута, составляющей границу между Россіей и Румыніей, опредѣляется слѣдующими постановленіями.

Ст. 2.

Запрещается употребленіе снарядовъ и рыболовныхъ орудій изъ волокнистаго или

CONVENTION

entre la Russie et la Roumanie concernant la pêche dans les eaux du Danube et du Pruth.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé utile de conclure une convention concernant la pêche dans les eaux du Danube et du Pruth ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies—monsieur Nicolas de Fonton, maitre de la Cour de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, SON envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté le Roi de Roumanie, chevalier des ordres IMPÉRIAUX de l'aigle Blanc, de S-t Vladimir de II-ème classe, de S-te Anne et de S-t Stanislas de I-ère classe; Grand'Croix de l'Etoile de Roumanie et de la Couronne de Roumanie, etc;

Sa Majesté le Roi de Roumanie—monsieur Alexandre Marghiloman, son ministre secrétaire d'Etat au Département des affaires Etrangères, chancelier des ordres royaux, Grand' Croix de la Couronne de Roumanie, Grand Officier de l'Etoile de Roumanie, Grand'Croix de la Couronne de Fer, Grand Cordon de l'Osmannie avec brillants, Grand Officier, de la Légion d'Honneur etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

La pêche dans tous les bras du Delta du Danube, tant Russes que Roumains, et dans la mer territoriale qui s'étend devant ses embouchures, ainsi que dans la portion du Danube et du Pruth qui forme la frontière entre la Russie et la Roumanie, sera soumise aux dispositions suivantes:

Article 2.

Il est interdit de faire usage d'engins et instruments de pêche en fil ou autres matières

другого прядильного материала, ячея которых, послѣ вымачиванія въ водѣ, имѣетъ размѣръ менѣе 4 сантиметровъ въ сторонѣ.

Въ матиѣ невода допускается уменьшеніе размѣра ячеи до $2\frac{1}{2}$ сантиметровъ въ сторонѣ.

При измѣреніи ячей допускается отступленіе на $\frac{1}{10}$.

Оба Правительства, по предварительному соглашенію между ихъ делегатами, могутъ уменьшать размѣръ ячей для извѣстныхъ снастей и на определенное время, но лишь для лова мелкихъ породъ рыбы.

Ст. 3.

Забойки и заколы, деревянные или камышевые, должны быть построены такъ, чтобы промежутки между жердями или прутьями были не менѣе 3 сантиметровъ.

Ст. 4.

Воспрещается ловъ рыбы съ помощью динамита и вообще взрывчатыхъ, ядовитыхъ или одуряющихъ веществъ.

Ст. 5.

Воспрещается употребленіе въ проточныхъ водахъ какихъ бы то ни было ставныхъ орудій (прячковыхъ снастей, ставныхъ сѣти и пр.), кои перегораживали бы болѣе половины ширины стрежня или пересѣкали фарватеръ и тѣмъ препятствовали бы свободному передвиженію проходныхъ рыбъ.

Разстояніе между двумя такими орудіями, выставленными съ двухъ береговъ рѣки, должно быть не менѣе 50-ти метровъ.

Эти правила не относятся къ каналамъ (gârla), ведущимъ въ болота и озера.

Орудія лова должны быть выставлены такъ, чтобы не препятствовать судоходству.

Ст. 5 bis

Для лова

бѣлуги (*Acipenser huso*),
осетра (*Acipenser Guldenstadti*)
и шипа (*Acipenser glaber*)

textiles, dont les mailles mesurées après leur séjour dans l'eau, auraient des dimensions moindres que 4 cm. de côté.

Pour la partie du filet qui forme le sac du grand filet trainant (névod), les mailles pourront être réduites jusqu'à $2\frac{1}{2}$ cm. de côté.

La mesure des mailles est admise avec une tolérance de $\frac{1}{10}$.

Les Gouvernements respectifs, à la suite d'une entente entre leurs délégués, peuvent réduire les dimensions des mailles de certains appareils et à des époques déterminées, mais seulement pour des espèces de poissons de petite taille.

Article 3.

Les bourdigues et les barrages fixes, en bois ou en roseaux, doivent être construits de manière que les espaces entre claies ne soient pas moindres que 3 cm.

Article 4.

Est interdite la pêche à la dynamite ou à toute autre matière explosive, toxique ou narcotique.

Article 5.

Il est défendu d'installer sur un cours d'eau n'importe quels appareils de pêche fixes (cordes aux hameçons, filets trainants, etc.) qui barrent plus de la moitié du chenal ou traversent le Thalweg et empêchent ainsi le libre passage des poissons migrateurs.

La distance entre 2 parcs instruments posés des deux côtés du fleuve sera d'au moins 50 mètres.

Ces mesures ne s'appliquent pas aux canaux (gârla) qui conduisent aux marais et aux lacs.

Les instruments de pêche devront être installés de manière à ne pas empêcher la navigation.

Article 5 bis.

Pour la pêche des:

Acipenser huso,
Acipenser guldenstadti, et
Acipenser glaber,

запрещается употреблять крючки, въсяшіе менѣе 24 килограммовъ въ 1000 штукъ, и разстояніе между крючками на хребтинѣ должно быть не менѣе 30 сантиметровъ.

Ст. 6.

Съ 1 апрѣля по 1 июня стар. стиля, въ видахъ обезпеченія размноженія, воспрещается ловъ слѣдующихъ рыбъ:

Бѣлуги (*Acipenser huso*, L., по рум. morun).

Осетра (*Acipenser Guldenstadtii*, Brandt, по рум. nisetru).

Севрюги (*Acipenser stellatus*, Pall., по рум. pâstruga).

Шина (*Acipenser schypa*, Lov., по рум. viza).

Стерляди (*Acipenser ruthenus*, L., по рум. cegă) и всѣхъ другихъ видовъ рода осетро-выхъ.

Судака и секрета (*Lucioperca sandra*, Cuv., и *L. volgensis*, Pall., по рум. salău).

Корона или шарана (*Cyprinus carpio*, L., по рум. стар) и всѣхъ другихъ видовъ рода карповыхъ.

Линя (*Tinca vulgaris*, Cuv., по рум. lin).

Усача или марены (*Barbus fluviatilis*, Ag., по рум. mreana) и всѣхъ видовъ рода *Barbus*.

Подуста (*Chondostroma nasus*).

Леща и сица (*Abramis brama*, L., Abr. ballerus, L.).

Густеры (*Blicca argyroleuca* и *Bl. bjorkna*, Artedi).

Карася (*Carassius vulgaris*, Nills.).

Плотвы (*Leuciscus virgo* и *L. rutilus*, по рум. vaduvita и babusca).

Красноперки (*Scardinius erythrophthalmus*, L., по рум. babusca или rosioara).

рака рѣчного и тонкопалаго (*Astacus fluviatilis*, L., и *Ast. leptodactylus*, Eschh.).

Договаривающіяся Правительства, по соглашенію ихъ делегатовъ, могутъ установить запретные сроки и для другихъ, не перечисленныхъ выше, породъ.

il est défendu d'employer des hameçons qui pèsent moins de 24 kilogrammes par mille pièces, et la distance entre les hameçons sur la corde ne doit pas être moindre de 30 centimètres.

Article 6.

La pêche des espèces suivantes est interdite du 1-er Avril au 1-er Juin v. st., en vue de protéger la reproduction:

Acipenser huso L. (Morun en roum.; Biel-luga en russe).

Acipenser Guldenstadtii (Nisetru en roum.; Ossjotr en russe).

Acipenser stellatus Pall. (Pâstruga en roum.; Serwijuga en russe).

Acipenser Schypa Guld. (Viza en roum.; Schyp en russe).

Acipenser ruthenus L. (Cegă en roum.; sterljadj en russe), et toutes les espèces du genre *Acipenser*.

Lucioperca sandra et *L. Volgensis* (sandre, Salău en roum., Súdac et Sekret en russe).

• *Cyprinus Carpio* L. (carpe, Crap en roum., Korop en russe), et toutes les espèces du genre *Cyprinus*.

Tinca vulgaris Cuv. (Tanche, Lin en roum., Lin en russe).

Barbus fluviatilis Agass (Barbeau; Mreana en roum.; Marena en russe), et toutes les espèces de genre *Barbus*.

Nases (*Chondostroma nasus*).

Brèmes (*Abramis brama* et *abramis ballerus*).

Brèmes bordilières (*Blicca argyroleuca* et *Blicca Bjorkna*).

Carassius (*Carassius vulgaris*).

Leuciscus virgo et *rutilus* (*vaduvita* et *babusca* en roumain).

Rotengle (*babusca* ou *rosioara* en roumain. *Scardinius erythrophthalmus*).

Astacus fluviatilis et *leptodactylus* (Ecre-visse).

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront établir des époques de prohibition aussi pour d'autres espèces que celles qui ont été énumérées.

Ст. 7.

Воспрещается ловъ нижеперечисленныхъ рыбъ, не достигшихъ по крайней мѣрѣ слѣдующей величины:

Шипа (<i>Acip. glaber</i> и <i>Acip. schupa</i>)	60 сантиметр.
Бѣлуги	100 »
Осетра	60 »
Севрюги	60 »
Стерляди	35 »
Судака и секрета	30 »
Коропа и другихъ видовъ рода карповыхъ	30 »
Линя	20 »
Усача	25 »
Рѣчного и тонкопалаго рака	9 »

Величина рыбы опредѣляется отъ глаза до конца хвоста. Отступленіе допускается въ $\frac{1}{10}$.

Договаривающіяся Правительства, по соглашенію ихъ делегатовъ, если признаютъ это полезнымъ, могутъ установить минимальные размѣры и для другихъ породъ рыбы, выше не указанныхъ.

Ст. 8.

Рыбы, не достигшія означенной въ ст. 7 величины, равно какъ и тѣ, которыя оказались бы пойманными въ запретный по ст. 6 срокъ, должны быть немедленно выпущены въ воду.

Ст. 9.

Продажа запрещенной къ лову маломѣрной рыбы, въ какомъ бы то ни было видѣ, строго возбраняется. Воспрещается также въ районѣ р. Дуная, въ запретное время, продажа свѣжей рыбы и свѣжей икры тѣхъ породъ, для лова которыхъ установленъ запретный срокъ.

Ст. 10.

Въ интересахъ рыбоводства и раководства, равно какъ и съ цѣлью научныхъ из-

Article 7.

La pêche des espèces ci-dessous indiquées sera interdite si elles n'ont pas au moins les dimensions minimales suivantes:

<i>Acipenser glaber</i>	60 cm.
<i>Acipenser huso</i>	100 »
<i>Acipenser Guldenstaedti</i>	60 »
<i>Acipenser stellatus</i>	60 »
<i>Acipenser ruthenus</i>	35 »
<i>Acipenser Schypa</i>	60 »
<i>Lucioperca Sandra et L. Vol-</i> <i>gensis</i>	30 »
<i>Cyprinus Carpio</i> et autres variétés du genre <i>Cypri-</i> <i>nus</i>	30 »
<i>Tinca vulgaris</i>	20 »
<i>Barbus fluviatilis</i>	25 »
<i>Astacus fluviatilis et lepto-</i> <i>dactylus</i>	9 »

Les dimensions des poissons seront prises en mesurant la distance qui va de l'oeil à l'extrémité de la queue. La tolérance admise est de $\frac{1}{10}$.

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront, s'ils le jugent utile, établir des dimensions minimales également pour d'autres espèces que celles ci-dessus indiquées.

Article 8.

Les poissons qui n'auront pas les dimensions indiquées dans l'art. 7. ainsi que ceux qui seraient pêchés à une époque interdite par l'art. 6, devront être immédiatement jetés à l'eau.

Article 9.

La vente des poissons prohibés à cause de leurs dimensions est rigoureusement interdite sous n'importe quelle forme. De même est interdite, pour la région du Danube, la vente des poissons prohibés, ainsi que du caviar frais pendant l'époque de prohibition.

Article 10.

Dans l'intérêt de la pisciculture et de l'astaciculture, de même que dans le but d'expérien-

слѣдованій, ловъ рыбы и раковъ, воспрещенный статьями 6 и 7, можетъ быть въ видѣ исключенія допущенъ, съ разрѣшенія компетентной власти, которою можетъ быть съ той же цѣлью разрѣшено и употребленіе снарядовъ и орудій лова, воспрещенныхъ статьею 2.

Ст. 11.

Чтобы не препятствовать свободному ходу проходной рыбы въ рѣку, передъ устьемъ каждаго изъ Дунайскихъ рукавовъ устанавливаются запретныя полосы, въ конхъ всякое рыболовство воспрещается въ теченіе всего года.

Въ территоріальномъ морѣ передъ устьемъ Старо-Стамбульскаго рукава такая запретная полоса должна состоять изъ двухъ частей.

Сѣверная часть ея опредѣляется такъ:

По плану 1894 г. опредѣляется точка середины устья рукава. Эта точка лежитъ на линіи, соединяющей столбъ 6-й мили базы (измѣренной въ 1894 году между Сулиною и Муссурою) съ тригонометрическимъ знакомъ № 7 русской триангуляціи 1894 года, и находится на разстояніи 150 сажень (320 метровъ) отъ тригонометрическаго знака № 7 и въ разстояніи 1645 саж. (3500 метровъ) отъ столба 6-й мили.

Отъ этой точки проводится въ море прямая линія по румбу ЮВ: $25^{\circ} 45'$. По перпендикуляру отъ означенной линіи въ ту и другую сторону отмѣривается разстояніе по 2 километра, и на этомъ разстояніи проводятся двѣ параллельныхъ линіи по румбу ЮВ: $25^{\circ} 45'$, каковыя линіи служатъ границею запретной полосы съ русской и румынской стороны.

Обѣ эти прямыя продолжаются до пересѣченія съ кривою, обозначающей на планѣ 1894 года глубину въ 24 англійскихъ фута.

Отъ этой кривой начинается южная часть запретной полосы, которая опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Отъ оконечностей линій, ограничивающихъ сѣверную часть запретной полосы, про-

ces scientifiques, la pêche des poissons et des écrevisses peut, malgré l'interdiction établie à l'art. 6 et à l'art. 7, être accordée exceptionnellement en vertu d'une permission délivrée par l'autorité compétente, qui pourra aussi pour les mêmes motifs autoriser l'emploi des appareils et engins prohibés par l'art. 2.

Article 11.

Pour ne pas empêcher le libre passage des poissons migrateur dans le fleuve, il sera établi en face de chaque embouchure des bras du Danube une zone de prohibition (Schonrevier) dans laquelle la pêche sera interdite pendant toute l'année.

Dans la mer territoriale devant l'embouchure du bras de Stari Stamboul, cette zone aura la forme brisée en deux parties; la partie du nord sera définie ainsi:

On déterminera, d'après les plans de 1894, le point du milieu de l'embouchure du bras; ce point, situé sur la droite qui unit le 6-ème milliaire de la base mesurée en 1894 entre Sulina et Mussura, et le point trigonométrique № 7 de la triangulation Russe de 1894, est distant de 150 sagènes (320 mètres) du point trigonométrique № 7, ou bien de 1645 sagènes (3500 mètres) du 6-ème milliaire.

Une droite sera tracée à partir de ce point, et sera dirigée vers le large suivant le rhumb $SE25^{\circ}45'$ ($S25^{\circ}45'E$). Sur une perpendiculaire à cette droite on mesurera d'un côté et de l'autre des distances de 2 kilomètres, et à ces distances on tracera parallèlement, c'est à dire suivant le rhumb $SE25^{\circ}45'$ ($S25^{\circ}45'E$), deux droites qui limiteront cette partie de la zone respectivement du côté Russe et Roumain.

Ces deux droites limites seront prolongées jusqu'à leur intersection avec la courbe de niveau représentant sur les plans de 1894 les profondeurs de 24 pieds anglais.

A partir de cette courbe, commencera la partie Sud de la zone, qui sera déterminée ainsi:

Aux points extrêmes des droites limitant la partie nord, on tracera deux autres droites

водятся двѣ другія параллельныя линіи, которыя съ продолженіемъ первыхъ къ югу, образуютъ острый уголъ въ 29° , измѣряемый по направленію съ Ю къ В. Эти двѣ новыя прямыя ограничиваютъ съ русской и румынской сторонъ южную часть запретной полосы до предѣловъ территоріальнаго моря.

Оба Правительства озабочиваются установкою створныхъ знаковъ достаточной высоты въ такихъ мѣстахъ, чтобы ихъ можно было хорошо видѣть съ моря, съ цѣлью опредѣлить направленіе четырехъ прямыхъ линій, ограничивающихъ запретную полосу передъ устьемъ Старо-Стамбульскаго рукава. На глубинѣ въ 24 фута устанавливаются бакены для обозначенія точекъ пересѣченія прямыхъ линій, ограничивающихъ запретную полосу какъ съ русской, такъ и румынской сторонъ.

Эта запретная полоса равнымъ образомъ простирается вверхъ по Старо-Стамбульскому рукаву на протяженіи одного километра, считая отъ тригонометрическаго знака № 7.

Въ предѣлахъ территоріальной части моря передъ другими устьями рѣки Дуная, а именно: Георгіевскаго рукава, Олики, Сулины, Восточнаго, Ново-Стамбульскаго, Отножнаго, Очаковскаго, Прорвы и Бѣлгородскаго, запретныя полосы должны имѣть ширину по 2 километра передъ каждымъ устьемъ и простираться въ море до глубины въ 24 фута.

Вверхъ по теченію этихъ рукавовъ запретныя полосы простираются равнымъ образомъ на 1 километръ.

Ст. 12.

Договаривающіяся Правительства принимаютъ, каждое съ своей стороны, всѣ необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе этой Конвенціи. Они подвергаютъ виновныхъ ответственности за всякое нарушеніе настоящихъ правилъ соотвѣтственно своимъ законамъ и имѣютъ надлежащій персоналъ для надзора.

parallèles entre elles, qui feront avec les prolongements au Sud des premières, des angles aigus de 29° degrés, mesurés, dans le sens du Sud vers l'Est. Ces deux nouvelles droites formeront respectivement les limites des côtés Russe et Roumain, de la partie Sud de la zone de prohibition, et seront prolongées au large jusqu'aux limites extrêmes de la mer territoriale.

Des poteaux d'une hauteur suffisante et placés dans les meilleures conditions de visibilité du large, seront bâtis par le soin des deux Gouvernements dans le but de déterminer au large par leur allignement les directions des quatre droites limitant la zone de prohibition devant l'embouchure de Stari-Stamboul. Au dessus des profondeurs de 24 pieds, on mouillera des bouées qui marqueront les points d'intersection des droites limitant la zone respectivement du côté Russe et du côté Roumain.

Cette zone de prohibition s'étendra également dans l'intérieur du bras de Stari-Stamboul, sur la distance de 1 kilomètre mesuré vers l'amont à partir du point trigonométrique № 7.

Dans la mer territoriale des autres embouchures du Danube, à savoir: les embouchures de S-t Georges, Olinka, Sulina, Vostochnoe, Novoe-Stamboul, Otnojnoe, Otchakoff, Prorva et Belgorod, ces zones de prohibition auront une largeur de 2 kilomètres devant chaque embouchure, et s'étendront au large jusqu'aux profondeurs de 24 pieds.

En amont de ces embouchures, les zones prohibées s'étendront également sur une distance de 1 kilomètre.

Article 12.

Les Gouvernements respectifs prendront chacun de son côté toutes les mesures nécessaires pour la mise en application de cette convention. Ils puniront toutes les contraventions des pénalités, prévues dans les lois respectives, et auront le personnel nécessaire pour la surveillance.

Эта Конвенція не мѣшаетъ Высокимъ Договаривающимся Сторонамъ свободно принимать въ предѣлахъ своей территоріи и болѣе строгія мѣропріятія, если онѣ найдутъ это нужнымъ.

Ст. 13.

Каждое изъ Правительствъ Договаривающихся Государствъ назначаетъ по особому делегату. Эти делегаты сообщаютъ другъ другу принимаемыя ихъ Правительствами мѣропріятія по рыболовству на водахъ, на кои распространяются постановленія настоящей Конвенціи, и время отъ времени собираются для совместнаго обсужденія и предложенія новыхъ мѣропріятій.

Ст. 14.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Бухарестѣ въ возможно скорѣйшемъ времени.

Она войдетъ въ дѣйствіе со дня ея опубликованія, согласно порядку, установленному существующими въ обѣихъ странахъ законами, и останется въ силѣ въ теченіе пятилѣтняго срока.

Если за годъ до истеченія этого срока ни одна изъ Договаривающихся Державъ не заявитъ о своемъ отказѣ, то Конвенція продолжаетъ оставаться въ силѣ до тѣхъ поръ, пока которое либо изъ договаривающихся Правительствъ не заявитъ о своемъ отказѣ за 12 мѣсяцевъ впередъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Бухарестѣ девятаго февраля тысяча девятьсотъ перваго года въ двухъ экземплярахъ.

(Подп.). *Н. Фонтонъ.* (М. П.).

(Подп.). *А. Мартиломанъ.* (М. П.).

Cette convention n'empêche pas les Hautes Parties Contractantes de prendre librement sur leurs territoires des mesures même plus sévères si elles le jugent nécessaire.

Article 13.

Chaque Gouvernement des États Contractants aura un délégué spécial. Ces délégués se communiqueront les mesures que leurs Gouvernements prendront en ce qui concerne la pêche dans les eaux sur lesquelles s'étendent les dispositions de la présente Convention, et de temps en temps se réuniront pour étudier et proposer de nouvelles mesures.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, le plus tôt possible.

● Elle sera exécutoire dès le jour de la promulgation faite, la dernière, dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et restera en vigueur pour une durée de 5 années.

Si après cette période aucune des Puissances Contractantes ne l'a dénoncée, une année d'avance, elle continuera à rester en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements Contractants l'ait dénoncée, 12 mois d'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le neuf Février, Mil-neufcent-un.

(signé) *N. de-Fon-* (signé) *A. Marghiloman.*
ton.

(L. S.) (L. S.).

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ признали оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все, въ сей Конвенціи постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ, сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственно-ручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктъ-Петербургѣ Февраля одиннадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ второе, Царствованія же НАШЕГО въ восьмое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою начертано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Графъ Ламздорфъ.

СОУНЬ ИМ. В. Г. Белинского